

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 1/2

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOUVEAU !



De quel bois je me chauffe? Pour alimenter cheminées et fourneaux, la cuire de bois compressé est une idée ancienne, mais réactualisée et mise au point grâce à de nouvelles machines qui compactent les sous-produits de sciennes (pin, sapin, mélèze, arole) à la pression de 50 tonnes. Il en résulte des boudins de bois très denses, dont le pouvoir calorifique est de 4500Kcl./kg. La combustion est lente et dure environ 2 heures. Elle dégage une agréable chaleur due au mélange d'essences diverses. Autres avantages: presque pas de cendre, un stockage plus compact. Naturellement écologique, ce recyclage vire le gaspillage de sciure et de copeaux.

livraison en sacs de 25 kg au prix de 11.50, à domicile 15.-
enseignements: **Patrick GAIDON, 1896 MIEX sur VOUVRY**
tél. 025. 81 40 22

B 5455



Réfection et construction de canaux cheminées

- En inox de fabrication suisse (système Rutz et Obrist)
- Pose du nouveau conduit de gaz RMB HT-160
- Ecologique et de sûreté absolue!

Devis et renseignements sans engagement

Renommé depuis 1956

Obrist & co

Rue des Parcs 112
2006 Neuchâtel
Tél. 038 31 31 20
Fax 038 30 55 01

B 4895

AIB/92

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses

sans exception!

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le secteur de la construction, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec «Ingénieurs et architectes suisses» en Suisse romande et «Schweizer Ingenieur und Architekt» en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!

24 éditions françaises et 46 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal. Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé.

Un simple appel téléphonique suffit!

iva

IVA AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43 Rue Pré-du-Marché 23
8032 Zürich 1004 Lausanne
Telefon 01/251 24 50 Téléphone 021/647 72 72
Telefax 01/251 27 41 Télifax 021/647 02 80



Organe officiel de la Société des ingénieurs et architectes SIA, de l'Association des anciens étudiants EPF/GEP et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils ASIC. Organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A²EPL)

Rénovation d'un locatif: Concours d'idées pour l'optimisation énergétique

Concours

Le concours porte sur l'élaboration du plan global de rénovation d'un locatif (6-15 appartements) datant de la période 1930-1980. Le jury évaluera aussi bien les qualités architecturales des projets et leur matérialisation que leur qualité énergétique.

Peut entrer en ligne de compte un bâtiment représentatif de sa catégorie et répondant aux normes de construction traditionnelles, promis à la rénovation ces prochaines années ou achevé de rénover en 1996.

L'opération devrait se traduire par un indice énergétique *chauffage et eau sanitaire* ne dépassant pas 320 MJ/m²a. Le projet montrera de façon exemplaire la démarche à adopter pour la rénovation, ainsi que le rendement à prévoir.

Prix

Une somme maximale de 40 000 francs pourra être attribuée comme prix. Par ailleurs, des contributions financières à la réalisation sont prévues au titre des projets pilotes et de démonstration de la Confédération et de différents cantons.

Une campagne de presse à l'enseigne d'Energie 2000 fera du concours un événement médiatique. Il s'agit de faire connaître à un large public les projets qui seront primés.

Conditions de participation

La participation est ouverte aux professionnels de toute la Suisse. Le propriétaire du bâtiment doit signer une déclaration d'intentions aux termes de laquelle il réalisera le projet dans les deux ans, si celui-ci est primé.

Calendrier

Envoi des documents du concours: dès le 18 décembre 1995
Remise des projets: le 10 mai 1996
Notification des auteurs primés: le 11 juin 1996

Dossier

Les intéressés peuvent demander le dossier du concours, qui leur sera remis sans frais à

Intep AG
Secrétariat du concours
Case 657
8034 Zurich

Téléscripteur: 01 383 65 66

MATREX SA

MULTI ÉNERGIE SERVICE

- Location et vente d'appareils de chauffage et de déshumidification pour assainissement de bâtiments.

- Chauffage de cantines et locaux industriels

- Fourniture de chaudières gaz et mazout

- Dispositifs anti-calcaires

RTE DE MONTHERON 55 - TÉL. 021/732 12 19
1053 MONTHERON/CUGY - FAX 021/732 13 72

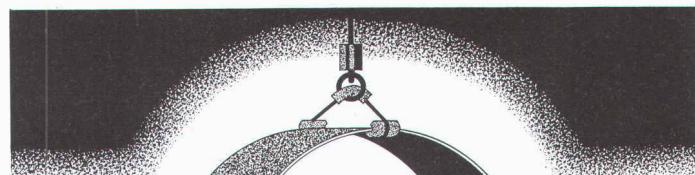


FOUILLES, COLLECTEURS,
GÉNIE CIVIL,
TRAVAUX ROUTIERS,
REVÊTEMENTS BITUMINEUX,
TRAVAUX LACUSTRES.



MARTI SA
LAUSANNE

B 5375
CH-1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43



Travaux spéciaux:
- Pousse-tube
- Galeries
- Wellpoints/puits
- Gunite
- Palplanches
- Pleux forés-battus-moulés
- Ancrages-Jetting
- Parois moulées-berlinnoises

génie civil +
fondations sa

Une entreprise du groupe Marti SA

B 5374
1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43
1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

Qui fait quoi?

Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants
TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains
Tél. 024/21 42 36, fax 024/21 84 45

Appareils de mesure d'humidité pour: Bois - Matériaux de construction
CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont
Tél. 066/200 300, fax 066/200 305

Assainissement - Terrassement
Béton armé - Maçonnerie
MERGOZZI SA, 1040 Échallens
Tél. 021/881 47 71, fax 021/881 47 76
Succ. Lutry
Tél. 021/791 62 38, fax 021/791 62 48

CAO
CAO Speedikon
Architecture, Ingénier civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO
RWZ WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA
Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

CAO et administration de chantier pour la branche de la construction
Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO
HEINIGER & PARTNER SA,
8620 Wetzen, Hofstrasse 96 A
Tél. 01/932 11 31

CAO/FAO
Logiciel ASHLAR VELLUM / PC et MAC
La CAO qui privilégie la créativité
Logiciel VIRTUAL GIBBS / PC et MAC
Programmation graphique des CNC avec interface pour logiciels CAO et communication CNC
PRODUCTEC SA, 2842 Rossemaison,
Tél. 066/22 71 93, fax 066/22 40 75

Charpente - Scierie - Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail
Dizrens Frères & Cie, 1063 Chapelle-sur-Moudon
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

Charpentes métalliques
Ponts roulants
STEPHAN SA, 1706 Fribourg
Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

Chaudage au bois manuel et automatique
SCHMID SA, 1510 Moudon
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

Clôtures - Portails en tout genre
CLOTURA J. DE ALLEGRI
Rue du Jura 14, 1020 Renens
Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63
Pour la Suisse romande:
ACE EQUIPEMENT SA
5, rue Lécherette, 1630 Bulle
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

Constructions de grues et techniques d'acheminement
MARTI-TECHNOLOGIE SA
Dytan-Construction de grues, 6048 Horw
Tél. 041/340 51 33, fax 041/340 71 35
Pour la Suisse romande: ACE EQUIPEMENT SA
5, rue Lécherette, 1630 Bulle
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

Constructions métalliques
HÄMMERLI + Cie SA, 1260 Nyon
Façades, menuiserie, serrurerie
Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel
BIXI SYSTEMS SA, 2074 Marin
Tél. 038/33 80 60, fax 038/33 81 52

Cuisine
ALNO SA,
Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach
Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45
Plus de 80 revendeurs en Suisse

Détection incendie
ABARISK SA, 1020 Renens
Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès
WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux
Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

Etanchéité, isolation thermique, toiture plate
BALZAN & IMMER ETANCHÉITÉ SA,
1018 Lausanne,
Tél. 021/646 78 12, fax 021/646 76 37

Etudes d'impact sur l'environnement et études acoustiques
MÜLLER & PERROTET SA ENVIRONNEMENT CONSEIL, 1720 Corminboeuf
Tél. 037/26 74 60, fax 037/26 74 90

Géotechnique, géologie, hydrogéologie
Etudes d'impact sur l'environnement
Mesures de vibrations et de bruit
Diagraphies de forage, flowmeter
Contrôles de pieux
Laboratoire de sol, roche et béton
GEOTEST SA
• 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
• 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67
• 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

Fabrication toutes pièces mécaniques
ATELIERS CLÉMENT, 1731 Epesses
Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

Formation du personnel
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Géotechnique
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,
1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Géotechnique, géologie et hydrogéologie
Etudes d'impact et de risques
Gestion et traitement des déchets
Mesures de bruit et de vibrations
Laboratoire et essais géotechniques
CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA
• Le Mont-sur-Lausanne,
tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47
• Granges-Paccot,
tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16
• Sion,
tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22
• Genève,
tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

Gestion des temps du personnel - Horloges industrielles - Sonorisation
J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59
Dübendorf, tél. 01/821 08 81, fax 01/821 09 08

Groupe vaudois des entreprises d'isolation et de calorifugeage

Isolation tuyauterie
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
NICOLAI FRANCESCO, 1482 Cugy/FR
Tél. 037/61 54 70

PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATION SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80
SCHULER BERNARD, 1012 Lausanne
Tél. 021/729 60 67, fax 021/728 31 07

Protection incendie
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
GRANGIER PHILIPPE, 1010 Lausanne
Tél. 021/652 65 15
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80
STOPFLAMMES SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 15 80, fax 021/625 15 82

Isolations phoniques
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Isolation périphérique
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
RASELLI FAÇADES SA, 1024 Ecublens
Tél. 021/691 10 41, fax 021/691 10 44

Complexes étanches et isolants projetés
ZELTNER B. SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/701 34 45, fax 021/701 34 49

Cloisons légères
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Faux-plafonds
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 56 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Hydrodémolition - Décapage et lavage à haute pression
HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR
Tél. 029/2 95 93, fax 029/2 44 61

Informatique architectes et ingénieurs
Logiciels Roland Messerli:
– Dessin et conception assistés par ordinateur
– Gestion de chantiers
– Méthode par éléments
Autres:

– MANDAT 95 Gestion des heures
– Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC
– Comptabilité avec TVA
– Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother
JOBIN SA Informatique
Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20
Tél. 021/625 60 22, fax 021/624 07 30

Installations solaires
Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains.
Modules Solarex: 20 ans de garantie
TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA
Märtigasse 1, 3052 Zollikofen
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

ISO 9000 - Introduction
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Lames de boisseries - Parquets
BOISSEC SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

Lanternaux et coupoles
WATEP SA, 3004 Berne 4
Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93
Succursale de 1020 Renens
Tél. et fax 021/624 68 61

Livres
PAYOT LIBRAIRIE,
Lausanne Pépinet
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45
Genève Chantepoulet
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

Logiciels professionnels de gestion pour architectes
LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

Madriers isolants YSOX - Bois - Lamellés-colles
SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

Microtunnels - Forages - Pousse-tubes
REYMOND SA
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

Monte-charges spéciaux - Palans GIS - Ponts-roulants GIS System
BUREAU TECHNIQUE VAUCHER, 2017 Boudry
Tél. 038/421 431, fax 038/421 668

Moustiquaires- Portes industrielles - Stores à lamelles
LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey
Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

Palans électriques - Ponts roulants
BURRI SA
Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

Photogrammétrie
BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil, 1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Pieux-Essais
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,
1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Pieux-Essais
BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10000 kN
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Plafonds tendus
BARRISOL SA, 1020 Renens
Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

Poêle-Cheminées/ Foyers des cheminées
RÜEGG CHEMINÉE AG,
Schwändenmos 4, 8126 Zumikon
Tél. 01/919 82 82, fax 01/919 82 90

Protection contre la foudre
CAPT ET Cie SA, 1066 Epalinges
Installations de paratonnerres
Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30

Défi industriel en Chine – bourse SATW – Branco Weiss

Vous êtes prêt/e à relever le défi d'une immersion dans la culture, la langue et l'industrie chinoise, vous êtes ingénieur/e EPF électricien, mécanicien ou microtechnicien : Nous vous offrons une activité industrielle d'une année en Chine.

L'industrie d'accueil et la date de départ seront déterminées en fonction de votre profil. Une bonne maîtrise de l'anglais est indispensable et l'apprentissage de la langue chinoise est un objectif majeur. Des cours de chinois seront donnés en Suisse au préalable, complétés par un cours intensif de quatre mois en Chine. Nous, Académie Suisse des Sciences Techniques (SATW/ASST), couvrirons vos salaire, formation et voyage, dans le but de renforcer les liens industriels avec ce pays et d'améliorer notre compréhension de la culture et du monde industriel chinois.

N'hésitez pas à saisir cette occasion de vous ouvrir à de nouveaux horizons !

Candidature

Votre dossier de candidature est à envoyer au Professeur J.-C. Badoux, président de la SATW, EPFL, La Présidence, CH-1015 Lausanne, d'ici au 29.02.1996, en précisant vos motivations, les domaines d'activités possibles accompagnés d'un curriculum vitae avec photo.

Renseignement: O. Jolliet, 021/693 70 11.

Qui fait quoi?

Qualité ISO 9000 - Gestion et formation - Préaudits et audits en vue d'une certification - Assistance et formation du personnel -

Cours interentreprises sur l'assurance qualité

INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ J. DE MATTEIS,
1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève
Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,
Martigny - Minages de rocher, parois clouées,
tirants, micropieux
Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77

Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDACTIONS SA.
Ch du Caudry 22, 1020 Renens
Forages, ancrages, injections, jetting,
micropieux, parois clouées, parois berlinoises,
wellpoints, palplanches, pousse-tubes,
galeries
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43

Ingénieur civil EPFZ-SIA

3 ans d'expérience dans le calcul des structures (métal et béton armé), ouvrages d'art et génie civil.
Bonne connaissances en allemand. Connaissances des programmes Cubus, cherche nouvelle situation dans bureau d'étude.
Ecrire sous chiffre P. 36 - 305538, à Publicitas, case postale 747,
1951 Sion.

Votre autorité naturelle, vos initiatives et votre sens de la communication vous amènent à conduire votre équipe avec efficacité et succès.

Une importante entreprise Suisse de génie civil, souhaite rencontrer son futur

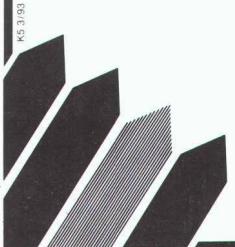
DIRECTEUR Responsable de sa société Valaisanne

- Vous avez entre 5 et 10 ans d'expérience dans le domaine du génie civil ou de la construction et une formation de base d'ingénieur ETS/EPF ou une maîtrise d'entrepreneur.
- Vous êtes bilingue allemand / français et vous habitez le Valais.
- Grâce à votre activité de prospection, vous développez vos affaires auprès des ingénieurs, architectes, autorités Cantonales et Communales et maîtres d'ouvrages.
- Votre autorité naturelle ainsi que votre capacité d'adaptation vous permettent de vous intégrer au sein d'une organisation et de mener plus de 60 collaborateurs de façon très rationnelle et efficace.

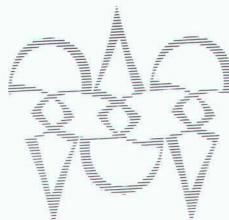
En contrepartie, une entreprise solide et très connue, des outils de travail modernes, un poste à responsabilités et un salaire à la hauteur de vos compétences.

Vous êtes-vous reconnu au travers de ce profil ?

Alors n'hésitez pas et envoyez dès aujourd'hui votre dossier accompagné des documents usuels à **CARRIERES CADRES, M. G.-A. Jaquier, CP 3336, 1002 Lausanne** (Totale discrétion garantie).



Carrières Cadres
Une division Manpower pour la recherche de cadres
Genève • Lausanne • Zurich • Zug • Aarau



Photolitho noir
et couleurs
Cromalins

Clichés zinc,
magnésium
et nyloprint

POLYGRAVIA SA

ARTS GRAPHIQUES

Borde 28 bis, 1018 Lausanne
Tél. 021/646 89 80
Fax 021/647 68 31

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé : il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

une armoire faite
encore l'ensemble des vêtements (Kleider-
Gartenbett: voir « Parterre »)

Gebläsebrenner fait s'en prendre aux mauvais usages, do-
ici un exemple: dans un manuel publié p.
l'Office fédéral figure un lexique où l'on
lit ceci: «Gebläsebrenner für Heizöl»,
brûleur à pulvérisation à mazout; «
Gebläsebrenner für Gas» = «brûleur à
gaz». Partant que l'il eût été préférable d'écrire
« brûleur à pulvérisation de mazout », la
partie des deux expressions françaises est
en effet, pour que le fuel brûle, il
vaut mieux et le mélanger à l'air combu-
séconde de ces expressions françaises
sens. Sans doute son auteur s'est
répété de reproduire le parallélisme qui
existe entre les deux expressions allemandes.
C'est à ce qu'il a conduit à parler de la pulvérisation.
A-t-on jamais pulvérisé du gaz?
Pour réduire en poudre une matié-
rôle, il faut projeter un liquide en fines
gouttes. « Brûleur à pulsion de gaz ».
Un ingénieur français Jacques Tiresay
me raconte qu'il a été dans un atelier de
métallurgie préalable de gaz et
d'hydrogène. Il y a eu une explosion et
la tête de l'ingénieur a été éjectée. On pouvait donc dire
« injection de gaz ».

Le « Gebrauchstauglichkeit »
tourne en génie civil pour
qu'il aura un ouvrage de ré-
sistance défaillante à sa
délivrance. Sa
trepot - par exemple -
électrique qu'un hôpital
fonctionner après un
ins dégâts.

Cette construction
elle-ci: « Ge-
os ne la traduis
onfiguration des
appuis », mais par
« à géométrie
étricité qui varie,
elles forment
à la noble
nom s'asso-
criptive,
non eucli-
de: « une
mais at-

Verstellkasten

Le mot « Kasten » apparaît dans des no-
lettres, « Schaukasten », « Verstellkasten ».

Serviette

Il y a une nuance entre « perte » et « déperdi-
tion », « déperdition » correspond à perte non
spécifique, affaiblissement, diminu-
tion de chaleur. »

Il y a dans le cas de production, pertes de
matières premières, pertes de

« perdre dans le sens de « pertes », ce qui prête
à confusion avec « origine des pertes » qu'il
y a une nuance entre « perte » et « déperdi-
tion », « déperdition » correspond à perte non
spécifique, affaiblissement, diminu-
tion de chaleur. »

Claude Groscurtin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Verza Ce ter s'appli maçon En châ- dents ca deux pié- une pouti un endent... En maçonnerie, il s'agit de la disposition don-
née à l'extrémité d'un mur en pierres de taille, et dans laquelle une assise sur deux fait saillie, pour assurer la liaison avec la suite de ce mur, réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe-
men ou harpe d'attente.

Verarbeitliziert Cet adjectif a le sens général de « qui est fabri-
qué hors du chantier ». Encore faut-il bien
voir que tout ce qui est fabriqué hors du chan-
tier n'est pas « préfabriqué », puisqu'on donne
ce dernier terme le sens de « réalisé en préfa-
brication ». La préfabrication est une métho-
de générale de rationalisation de la construc-
tion, s'appliquant à des ouvrages conçus pour
donner lieu à de grandes séries de pièces (élé-
ments de façade, de dalle, de mur, etc., cou-
vrant chacun une surface d'environ 5 m² au
moins, ou pilier) préparées en usine, trans-
portées au chantier, enfin assemblées sur
place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de
« préfabriqués » les éléments produits indust-
riellement en grandes séries, vendus sur ca-
talogue, et destinés à être mis en place dans
des bâtiments construits par excep-
tion.

Dach et les mots composés comprenant « dach »

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident : « Dach » correspond à « toit », et récipro-
quement. Mais en examinant le..., composés dont le..., s'aperçoit

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Claude Grosgurin

Le mot « Kasten » apparaît dans des compositions tels que « Briefkasten », « Schaukasten », « Verteilkasten ». Il est dérivé de « Kasten », ce qui précise quelle est l'origine des pertes qu'il connaît.

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

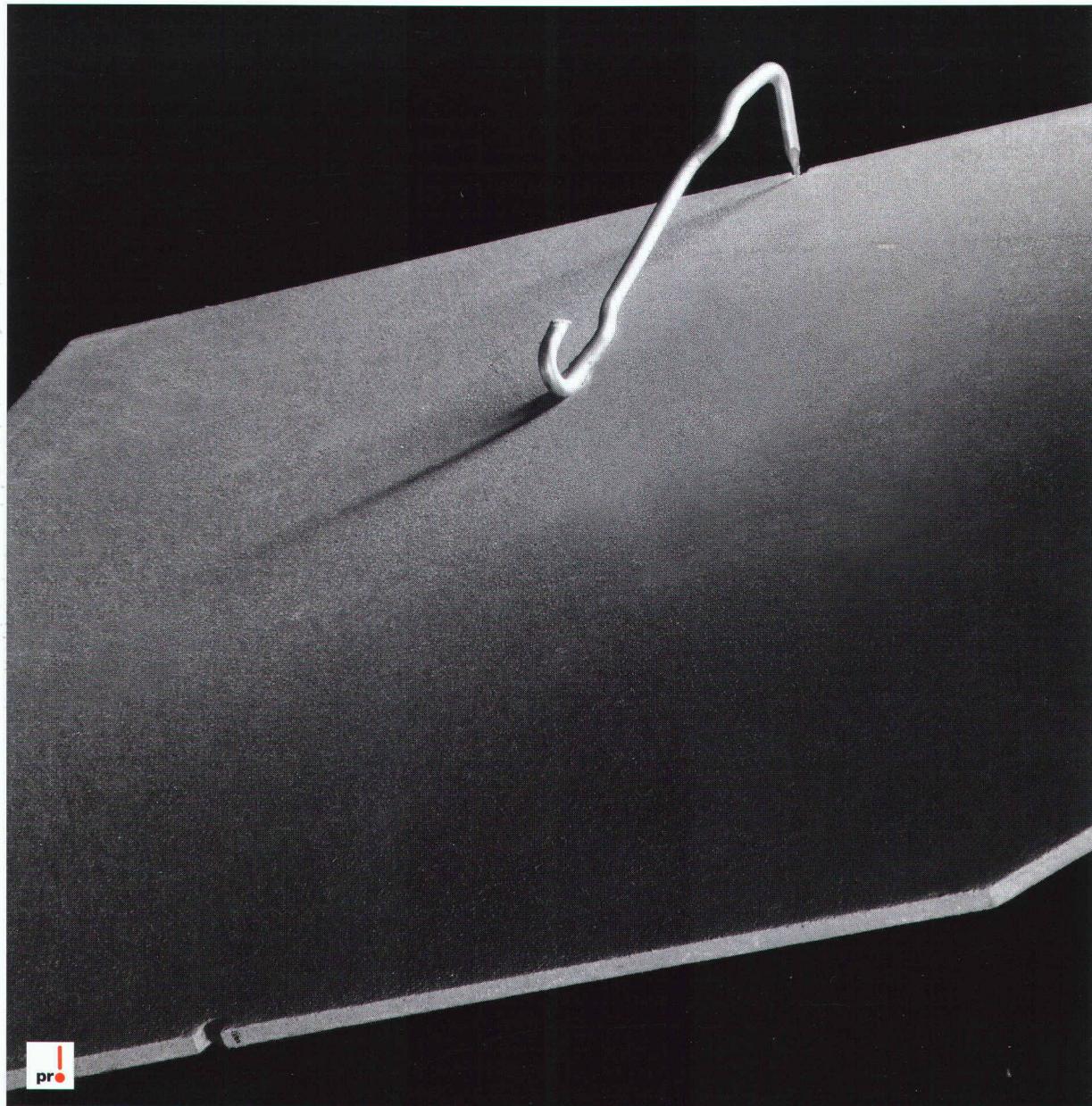
Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLEENS



B 5475

Des idées qui accrochent.

Ce crochet est à la base du nouveau programme d'ardoises «pro». Grâce à sa forme particulière, il garantit non seulement le maintien de la distance entre les ardoises, mais assure les plaques individuelles contre tout déplacement latéral. Un clouage s'avère ainsi superflu.

Les hommes de métier avertis posent le système «pro» aisément, proprement; tout à fait dans la ligne d'un toit Eternit empreint d'élegance. Un grand intérêt se situe au niveau des prix aujourd'hui plus avantageux. Allié à une haute qualité constructive, le nouveau systè-

me de couverture est particulièrement compétitif. Les possibilités architectoniques et l'art du couvreur peuvent ainsi se déployer sans limite. Comparez la nouvelle structure des prix! Vous découvrirez alors la raison de l'intérêt croissant du toit Eternit.

Eternit

Eternit SA, 1530 Payerne
Téléphone 037/62 91 11
Fax 037/62 92 02

Eternit AG, 8867 Niederurnen
Telefon 058/23 11 11
Fax 058/23 13 12